À ta recherche

尋找你

Récit et peintures de

Chung-hing
綠騎士

Traduit du chinois par l'auteur
&
Diane Thévenon

附中文原文

DELATOUR
FRANCE

Dédié à tous ceux qui poursuivent leurs rêves

獻給不放棄追尋夢想的人

Tous droits de traduction, d'adaptation et de reproduction par tous procédés réservés pour tous pays.
Le code de la propriété intellectuelle du 1er juillet 1992 n'autorise, aux termes de l'article L.122-5, 2e et 3e a), d'une part, «que les copies ou reproductions strictement réservées à l'usage du copiste et non destinées à une utilisation collective» et, d'autre part, «que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration», «Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou ayants cause, est illicite» (article L.122-4).
Cette représentation ou reproduction par quelque procédé que ce soit constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles L.335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

ISBN 978-2-7521-0397-0

© 2019 by Éditions DELATOUR FRANCE
www.editions-delatour.com

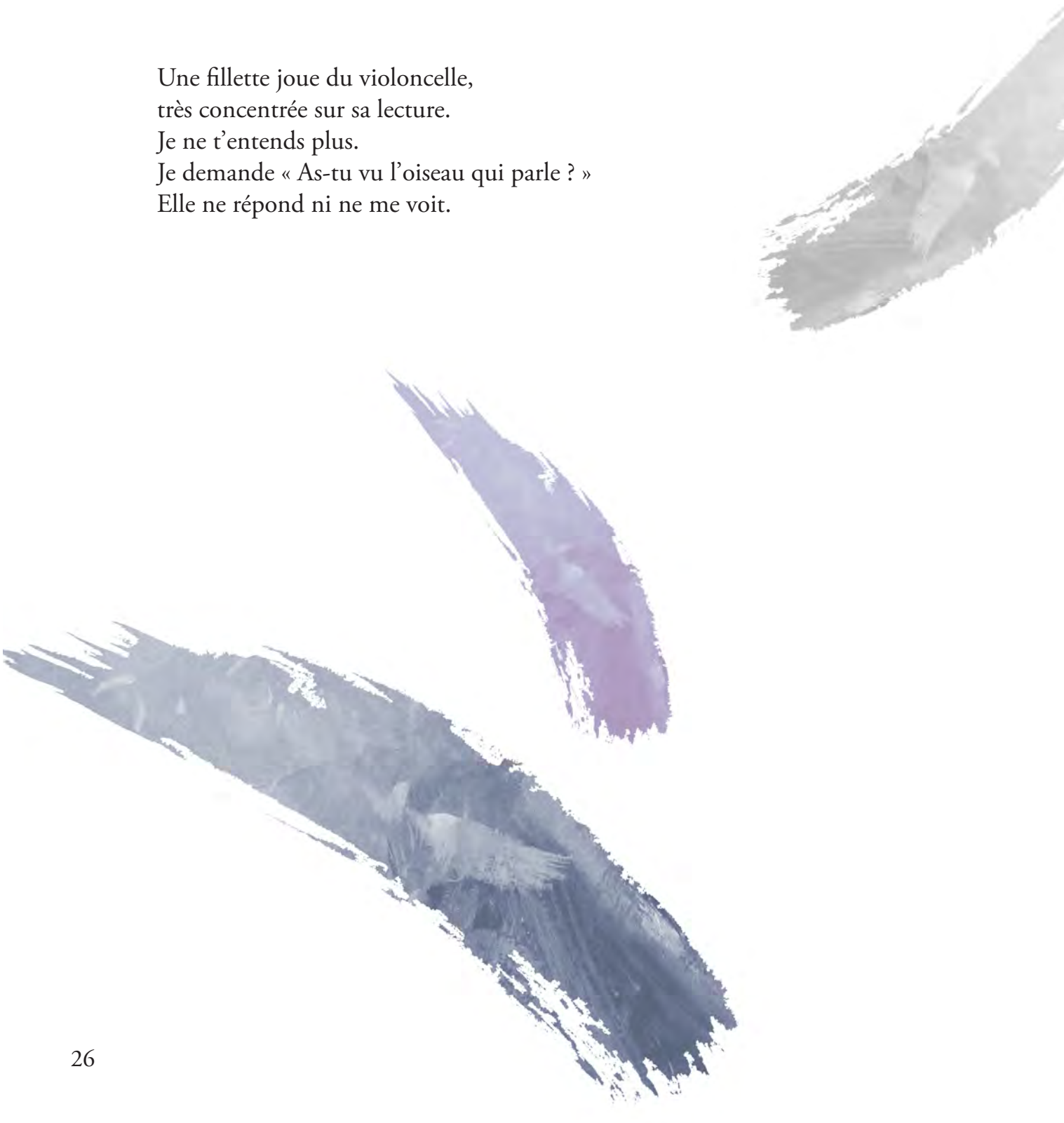
Dans le ciel de cette petite île, les étoiles sont des cubes et des sphères.

Chaque étoile renferme une personne.

Je m'éloigne de la ville.
Je traverse des steppes arides et caillouteuses. Il est déjà nuit lorsque j'arrive.

Dans le vent glacial, quelqu'un se réchauffe près d'un feu.
On sent le parfum amer du bois de santal.
On ne peut pas voir son visage mais sa silhouette, plus sombre que la nuit, se détache.

Une fillette joue du violoncelle,
très concentrée sur sa lecture.
Je ne t'entends plus.
Je demande « As-tu vu l'oiseau qui parle ? »
Elle ne répond ni ne me voit.



Chung-hing

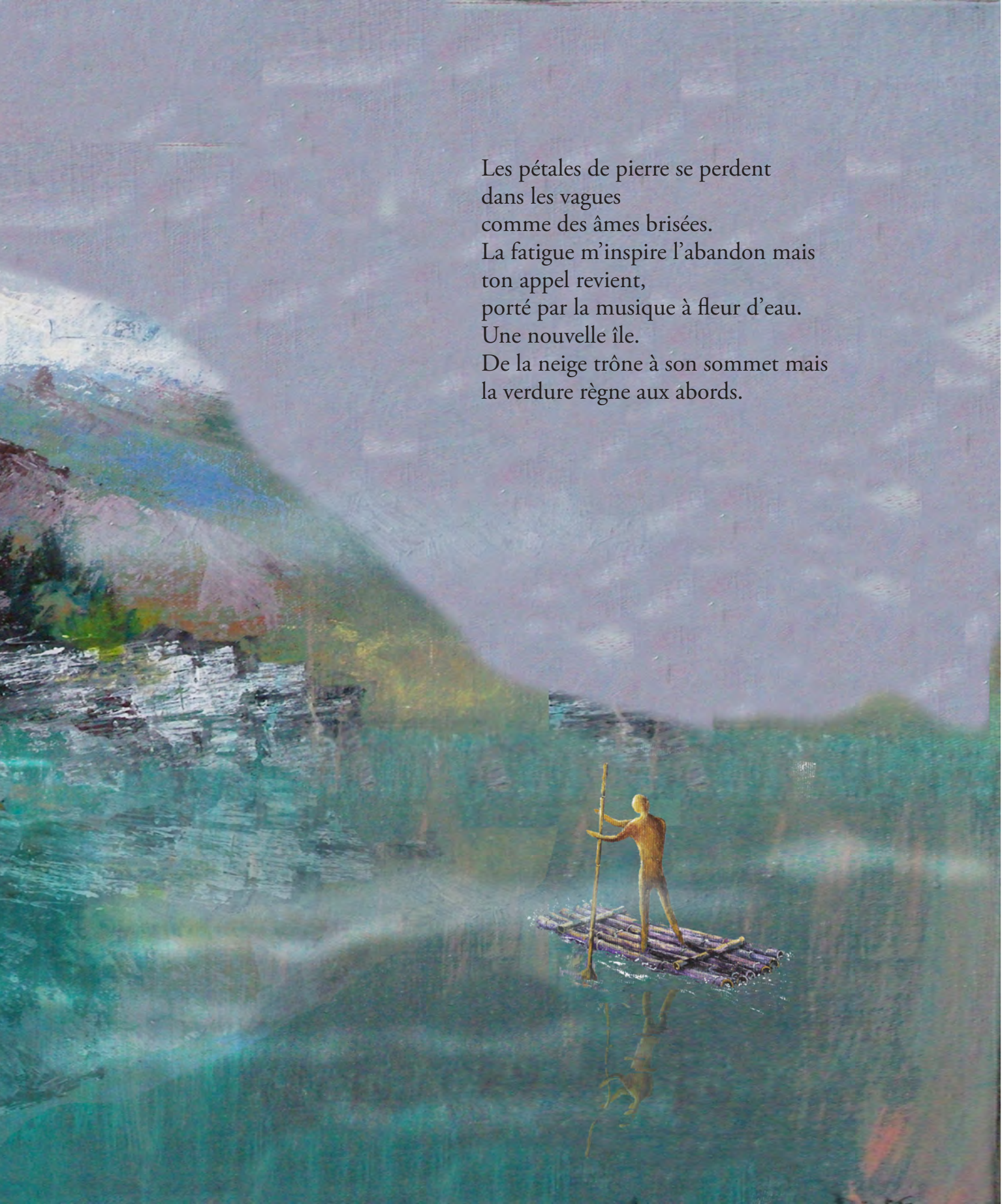
La lumière extérieure est froide mais un arbre vert
défie l'hiver.
Le passé, le futur,
ce qui semble réel
est insaisissable.
Mon cœur
s'alourdit.

J'ai peur de me perdre ici et m'empresse de quitter l'endroit.
Je dois te retrouver.

Je poursuis le personnage doré :
– « Est-ce que c'est l'oiseau qui parle ? Où est-il parti ? »
– « Non, c'est l'oiseau sans souci. »
Et il s'éloigne avec ses deux compagnons en chantant doucement :
« La vie, le succès, l'affection
la mort, l'échec, la déception
Tout n'est qu'un sublime chaos
Au son d'une mandoline sur l'eau »

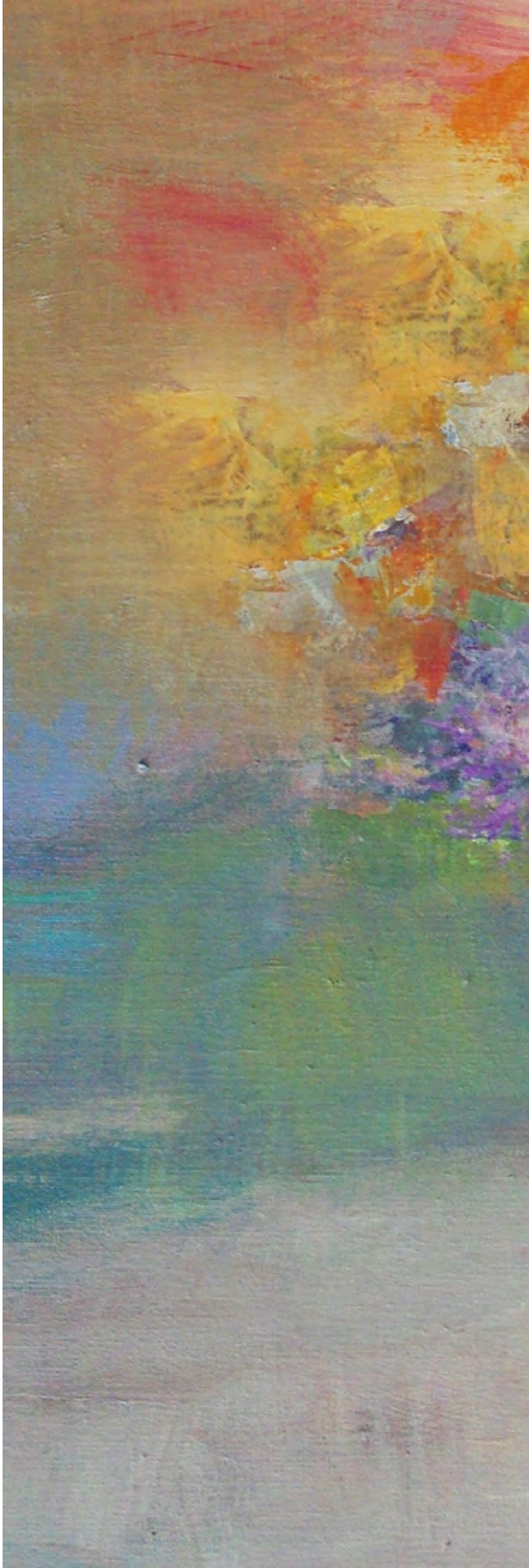
Le Soleil et la Lune me disent
que ces trois personnes
sont trois énigmes :
elles savent tout
mais ne révèlent rien.

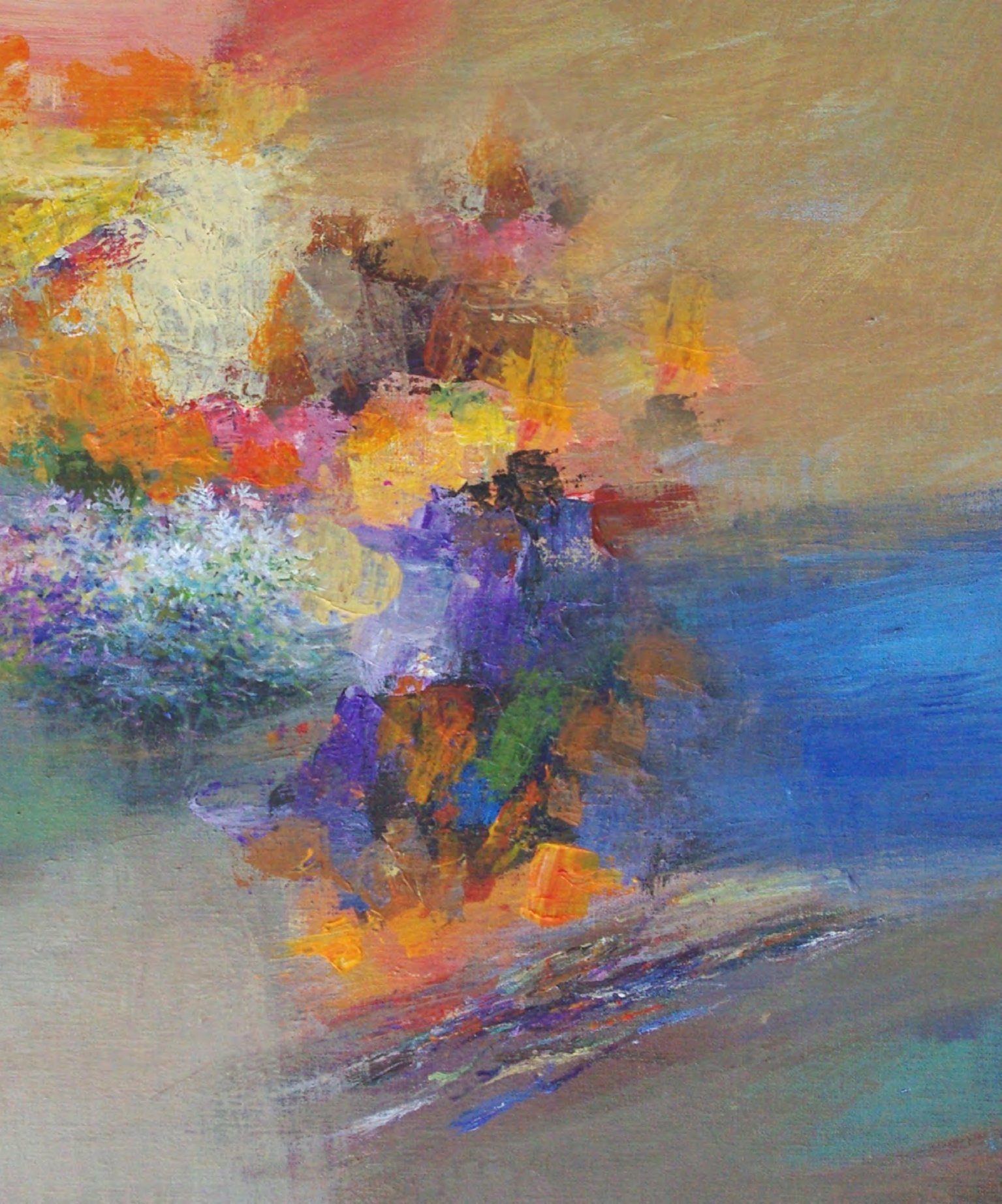
Un diable rouge m'interpelle :
« Reste t'amuser avec nous,
laisse ta poursuite à la porte de
tes peines. »



Les pétales de pierre se perdent
dans les vagues
comme des âmes brisées.
La fatigue m'inspire l'abandon mais
ton appel revient,
porté par la musique à fleur d'eau.
Une nouvelle île.
De la neige trône à son sommet mais
la verdure règne aux abords.

« Elle grandit dans le vent pour devenir nuage.
Suis-la vers la lumière et tu arriveras à la forêt
des mille oiseaux. »
Je lui offre une perle de miel pour m'avoir
apporté tant de joie.





Chevauchant la musique,
je m'envole et le monde devient grand.
Des rochers noirs s'ouvrent,
laissant s'échapper
une force lumineuse inaliénable
semblable à la lutte des opprimés
pour leur salut.
Le vent danse avec la lumière.

尋找你

1 這個小島的上空，星星是方形或圓形的。
每顆裏面都有一個人。

2 地上也是一樣。我們都被困在一個十分堅韌的半透明框子裏。我用盡氣力拍打，都沒有辦法打破它。
你是這麼近，我卻沒有辦法接觸你。

3 我找到一個方法， 把自已縮成很小很小，竟然在一條隙縫間溜了出來。
你也逃出來了,就在不遠處啊。

4 可是，忽然不見了你。這個繁華的島上滿是圓球和方盒子。人聲沸騰卻不見一個人影。我在擠迫的隙縫間尋找你，一天又一天，冬已經深了。到處都只見到一團團煙。你，你在哪兒呢？

5 很遠處有一抹醉紅，是朝陽，也是疤痕寬恕了傷口的顏色。然後太陽慢慢地升起來，卻越來越寒冷。
喔，那不是海洋嗎？遠遠傳來的波浪聲中隱隱聽到你呼喚著我。我翻過一切走過去。

6 漸漸遠離城市。我越過荒石堆和野草原，來到沙灘上時已是深夜。
寒風中有一個人在火堆旁取暖，散着沉香木燃燒時的苦澀芬芳。看不清他的面孔。只見個比黑夜更黑一點兒的影子。

7 我告訴他我找一個人。他問：「那人是甚麼樣子的？」我說：「很像我，又不像我。」他說：「這人為了尋找你，已經乘在能言鳥的背上飛走啦，不知去了什麼地方。」

8 他指向岸邊泊着的一隻紫竹筏。原來他是擺渡人，但是他不肯離開火堆去載我。我沒有翅膀，只有踏上了竹筏。開始下雪。
我帶著我全部的擁有，是母親留給我的一小袋子薑花蜜糖丸，像一滴滴凝固了的淡淚，可以安撫傷口。

9 天已大亮。雪已停了，但更冷。波流把我送去了一個小島，斷續的提琴音，裡面有隱約的鳥鳴和你的呼喚。

10 有一間很大的屋子，沒有門，只有一扇緊緊封閉著的窗子，半真半幻的，不知裡面有什麼秘密。我追隨著鳥鳴，推窗攀進去。

11 有個提琴少女專注在音符上。就是她，彈著隱約有鳥鳴的零碎樂章。可是再聽不到你的呼喚。我問她：「你有沒有見到能言鳥？」她不但不回答，更像是根本沒看到我。

12 有一個小女孩垂著頭輕輕地微笑，看著一個只有她才看到的奇異天地。
我問她：「你有沒有見到能言鳥？」她抬起頭來，也像是沒聽到，仍是在她的天地中微笑著。我知道童年已離我太遠了。

13　有一個父親扶著他的嬰兒學步，訓練他去踏上崎嶇的長途。有一個母親替她的女兒梳髮，預備早早為她梳理好未來的煩惱。
他們都懷著無稽的妄念。我問他們：「你們有沒有見到能言鳥？」他們專注得都沒聽到。

14　一對情人熱烈地擁抱。我沒去騷擾。但在最快樂的時候往往我最恐懼，因為我知道一切都無法擁有，都會逝去。全是借來的，全要連本帶利清還。

15　我追着一個趕路的女子問，她心不在焉地答道：「所有方向都是浮沙。」
我喚着一位老伯伯，他回頭半笑，說：「生命是個不斷療治創傷的過程。」像這是個遊戲。我越來越煩惱。

16 然後我見到一個埋頭要創造神和永恆的雕刻家。他的刀子很鋒利，傷了手，血像淚。看見他很痛，我把一滴薑蜜丸送給他止痛。散開了花香。
他問我：「為什麼你的樣子這樣憂愁？」我說：「我尋找能言鳥，可是不知道是在什麼地方。」他說：「應是在日出那邊。」他指向一扇後窗。

17 窗外的光渺茫，不過寒冬中有株鬱綠的大樹。這兒，明明是真實得可以觸摸到的，又都在虛幻中，無法把握。
我的心更沈重，懼怕消失在其中，急想離開。我必得找到你。

18 入夜時，被淒清的曼陀林吸引，到達一個閃爍的小島。

19 星塵灑在嘉年華會上。飛過很多鳥。
冰封的繽紛掩映中，人們都戴着美麗的面具，他們都說：「我們佈滿無法結疤的傷口，不過在熱鬧中全可以忘記。」

20 他們都在互相試探：「你是誰呀？是誰呀？」人叢中，面具下，如何認出你？如何認出我自己？

21 飛來了一頭彩鳥，跟一個金衣人說話，難道是能言鳥？我急忙跑過去，但是它轉眼就飛遠去了。

22 我追著金衣人問：「那是能言鳥嗎？它去了哪兒？」
她說：「不，那是忘憂鳥。」，跟兩個夥伴揚長遠去，一面輕輕唱：「生死依依， 得失疑疑，愛戀痴痴，都只是美麗的一劫，曼陀林伴水上飄葉.....」
太陽和月亮告訴我：「她們是三個謎，知道一切，但永遠不會吐露謎底。」
紅妖對我說：「留下來跟我們一起歡樂，便再不會為追尋而苦惱。」

23　然後在閃爍的金葉子間，有一個人把面具移開了一半，誠懇地勸告我：「留下來吧，在這兒，刻骨銘心的掛念都會一點一滴地續漸在空中消散。冬天完結之前，便都跟忘憂鳥隨風而去，不留痕跡。你心中會無比安祥。」
但不，我不要忘記你，一絲一縷也不要。

24　我急著離去，跑回海邊。一個脫下了面具的藍衣人向著波流，背著我，沒有回過頭來。。他說：「你的步伐是無比焦慮的心跳。」我告訴他，我堅持要繼續尋找能言鳥。
他一面嘆息道：「你要皈依凡塵的苦惱，誰也沒辦法。」一面指示我朝星落的方向而去。
我充滿感謝，送一顆薑蜜滴給他。散滿了母親的花香。　我再踏上竹筏。

星如雨，天空趁着黑夜無人時默默哭泣。但黎明時候，最閃亮的星星和淚痕都消失了。我疲倦而憂愁，你在哪兒？

25 天亮了。海是這樣渺茫，你的呼喚越來越隱約，我越來越徬徨。
一陣陣漁歌聲把我領去一個深藍色的小島。

26 島上只住著一個捕魚女。歲月的流沙河在她的臉上氾濫。一邊烏黑的髮，透著晨光，另一邊白髮蒼蒼，網在皺紋百陣圖中。時間滴滴流，是個無法止血的傷口。
她耐心地聽完我的故事，說：「你一定要去找能言鳥啊。我不能肯定，但相信是在霧升的那邊。」看見我很疲倦，她請我去她海邊的小屋，
她從壺中倒給我一碗鮮美的魚湯。我送她一顆薑蜜滴。臨走前她送我一束鮮花說：「是在石叢中生長的。」已是春天了。

27 我帶著鮮花，朝霧升的方向而去。
四週漸漸變成了一片灰。你的呼喚也在霧中消失了。

28 這個小島上完全沒有顏色，也沒有有聲音。灰雲壓到我心上　，　幸好我有一束鮮花。
有一群人，千辛萬苦的把一個個巨大的圓球推上山峯，但是一到了頂處，圓球又紛紛滾下來了。他們又從頭來過。

29 我走近去，追著一個人問：「你有沒有看見能言鳥背著一個人飛過？」
他頭也不回，喘著氣說：「沒有。」連風聲也無一絲，說話在無邊的靜寂中迴響。我的花開始凋謝。

30 我跟隨他來到了山頂，看著大圓球滾下，忍不住說：「你這樣重複著，永沒有結果，不是很痛苦嗎？。」
他安詳地說：「生存反正是個沒有目的的旅程，在過程中我克服一個個步驟，帶來最大的快樂，這就是意義。」
然後他向我揮揮手說：「你努力去找吧，不過找到與否都不要緊。」
我看見他的手上沒有掌紋。

像來到夢的斷橋，我心沉到陰森的井底。我急于要離開這個沒有顏色與聲音的島。
我的花已成為石色。

31 石色花瓣散失在波流中，如破碎的魂魄。我十分疲倦，想一切都放棄。
但你的呼喚漸漸又隨着悠揚的音樂從遠處的水波上飄來，把我吸引到一個島。山頂仍積雪，但地上已經綠油油了。